

T.C.  
BAŞBAKANLIK  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-620 /3642

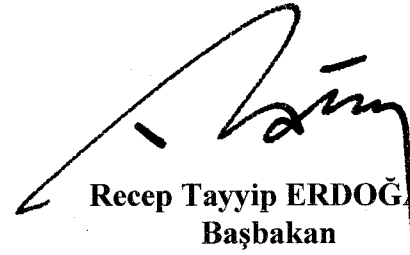
5/9/2012

Konu : Kanun Tasarısı

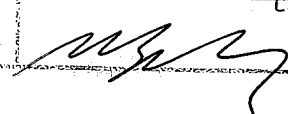
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 24/8/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

  
Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

EKİ :  
1- Kanun Tasarısı  
2- Gerekçe

| TBMM BAŞKANLIĞI                                                                      |              |        |               |          |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------|---------------|----------|----|
| Tali Komisyon                                                                        | Dışişleri    |        |               |          |    |
| Esas Komisyon                                                                        | Dışişleri    |        |               |          |    |
| Tarih:                                                                               | 01 Ekim 2012 |        | E. No: 1/684  |          |    |
| Tan. Yrd.                                                                            | Bek. Yrd.    | Başkan | Gn. Sek. Yrd. | Gn. Sek. |    |
| E. E.                                                                                | 16           | MA     | 16            | 16       | 16 |
|  |              |        |               |          |    |

|                                       |
|---------------------------------------|
| TBMM<br>KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ |
| 05 Eylül 2012                         |
| Numara:                               |

|                                                |
|------------------------------------------------|
| T B M M<br>KÜTÜPHANE VE ARSİV HİZM. BAŞKANLIĞI |
| 05 EYLÜL 2012                                  |
| No: 126608                                     |

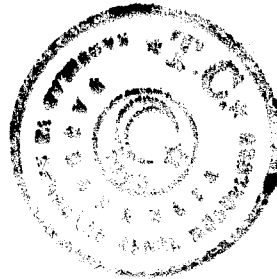
## GEREKÇE

Türkiye-Tunus ikili ilişkileri tarih ve kültürden kaynaklanan dostluk bağları temelinde sürdürülmektedir. Gerek Tunus'un üç asrı aşkın bir süre Osmanlı İmparatorluğu'na bağlı kaldığı döneme olumlu yaklaşımı, gerek bağımsızlığını kazandığı 1956 yılından sonra Cumhuriyet Türkiyesini pek çok yönden örnek alarak, siyasi, ekonomik ve toplumsal çağdaşlaşma sürecine önem vermesi iki ülke ilişkilerinin olumlu yönde gelişimine katkı sağlayan unsurlardır.

Türkiye ile Tunus arasındaki kültürel ilişkiler 25 Şubat 1964 tarihli Kültür Anlaşması temelinde yürütülmekte olup, Eylül 2011'de Türkiye ile Tunus arasında Dostluk ve İşbirliği Anlaşması imzalanmıştır.

Tunus İçişleri Bakanlığı'nca, imzalanan Dostluk ve İşbirliği Anlaşması'nın 15 inci maddesinin uygulanması kapsamında güvenlik konularına ilişkin önerilerde bulunulmuş olup, yapılan değerlendirme neticesinde, Ülkemiz tarafından Tunus tarafına Güvenlik İşbirliği Anlaşması önerilmiştir.

Ülke makamları arasında yapılan müzakereler neticesinde mutabık kalınan Güvenlik İşbirliği Anlaşması Ankara'da imzalanmış olup, bu Anlaşma ile iki ülke arasındaki dostluk ve işbirliğinin daha da pekiştirilmesi amaçlanmaktadır.



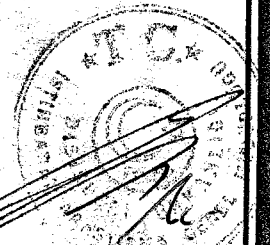
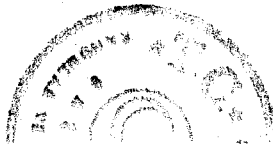
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**

**İLE**

**TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**

**ARASINDA**

**GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**



Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tunus Cumhuriyeti Hükümeti,

Her iki Tarafın egemenliği, eşitliği ve çıkarlarına karşılıklı saygı ilkesi çerçevesinde Türkiye Cumhuriyeti ile Tunus Cumhuriyeti arasındaki dostluk ilişkilerini daha da güçlendirmek ve geliştirmek, her iki Devlette barış ortamı içinde refahı ve istikrarı geliştirmek arzusuyla,

Uluslararası terör eylemleri ve uluslararası örgütlü suçlarda ortaya çıkan artışı duydıkları endişeyle,

Vatandaşlarını ve ülkelerindeki diğer kişileri terör eylemlerinden ve diğer suç eylemlerinden etkin biçimde koruma ilkesine uygun olarak,

Terörizm ve örgütlü suçlarla mücadelede uluslararası işbirliğinin taşıdığı büyük önemi teyit ederek, bu alandaki işbirliğini geliştirme gayretiyle,

Her iki Tarafın ulusal mevzuatını ve uluslararası yükümlülüklerini göz önünde bulundurarak,

Birleşmiş Milletler Şartında tanımlanmış temel ilkeleri ve insan haklarının korunmasını gözönünde bulundurarak,

İki Taraf arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmek arzusuyla,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

## **MADDE 1 İŞBİRLİĞİ YÜKÜMLÜLÜĞÜ**

Taraflar ilgili ulusal mevzuatları, taraf oldukları uluslararası anlaşmalara uygun şekilde özellikle terör, organize suçlar, göçmen kaçakçılığı, insan ticareti, uyuşturucu ve psikotrop maddeler ve bunların imalinde kullanılan ara kimyasallar ile ilgili suçlar olmak üzere suçla mücadelede işbirliği yapacaklardır.

## **MADDE 2 İŞBİRLİĞİ ALANLARI**

1. Taraflar kendi imkanları çerçevesinde, aşağıda belirtilenler dahil olup bunlarla sınırlı olmamak üzere suçu önlemek, bastırmak ve suç soruşturmalarını yürütmek için işbirliğinde bulunacaklardır:

- a) Kara para aklama, siber suçlar, kültür ve tabiat varlıkları kaçakçılığı dâhil olmak üzere sınır aşan örgütlü suçlar,
- b) Uyuşturucuların ve psikotrop maddelerin yasadışı ticareti, ,
- c) İnsan ticareti ve göçmen kaçakçılığı,
- d) Silah, mühimmat, patlayıcı, nükleer, radyoaktif ve toksik maddelerin yasa dışı ticareti,
- e) Para, pasaport, vize ve diğer resmi evrakta sahtecilik
- f) Mali suçlar

2. Taraflar ayrıca yürürlükteki ulusal mevzuatlarına ve yürürlükteki uluslararası sözleşmeler ile BM Güvenlik Konseyi Kararlarından doğan uluslararası yükümlülüklerine uygun olarak terör eylemlerini önlemek, bastırmak ve terörizmin finansmanını engellemek için işbirliğinde bulunacaklardır. Bu bağlamda;

a) Taraflar, sınırları içerisinde diğer Tarafın güvenliği ve vatandaşlarına yönelik terör eylemlerinin hazırlanması ve işlenmesini önlemek amacıyla etkin tedbirler alacaklardır. Taraflar, diğer Tarafın talebi üzerine her alanda terör faaliyetleri ile ilgili her türlü bilgi ve belgeyi birbirlerine ileteceklerdir.

b) Terörizmle mücadelede işbirliği; bilhassa Tarafların güvenliğini etkileyen terör örgütleri, terörist eylemler, terör örgütlerinin eylem metotları, terörizmin finansmanı konusundaki bilgi, istihbarat, değerlendirme paylaşımı ile operasyonel işbirliğini kapsayacaktır.

c) Taraflar, terörizmle mücadelede, kendi topraklarında diğer Tarafın aleyhine faaliyet gösteren terör örgütlerinin yazılı ve görsel basın yayın organları ile bağlı diğer paravan kuruluşlarının faaliyetlerini engelleyecek ve bunları illegal örgütler olarak değerlendirerek kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak bu alanda etkili tedbirler alacaklardır.

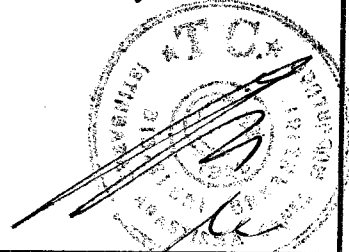
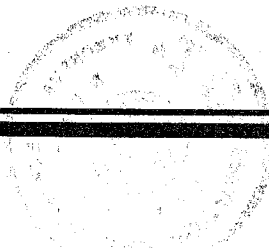
d) Taraflar, kendi topraklarında terör örgütlerine mali destek veya barınma, konaklama, eğitim, tedavi gibi lojistik destek dâhil diğer şekillerde destek sağlayan kişi ve kuruluşlara yönelik etkili mücadele yöntemleri geliştirerek uygulamaya koyacaklardır.

e) Taraflar, rehin alma ve ulaşım araçlarının kaçırılması gibi konular dâhil, terör eylemlerinin önlenmesi ve mücadele edilmesine ilişkin yöntemler hakkında bilgi ve tecrübe değişiminde bulunacak ve bu konuyla ilgili olarak ortak çalışmalar gerçekleştireceklerdir.

f) Taraflar, terörün sebepleri, doğası, dinamikleri ve biçimlerinin araştırılması alanında işbirliği yaparak, teröre karşı mücadele eden birimlere mensup görevlilerin karşılıklı olarak eğitilmeleri ve bu doğrultuda staj, seminer, istişare toplantıları düzenlemeleri ile terörle mücadelede kullanılan silah, teçhizat ve teknik donanım konularında bilgi ve tecrübe değişiminde bulunacaklardır.

g) Taraflar, terör örgütlerinin eline geçmesini önlemek amacıyla terör eylemlerinin hazırlanması ve gerçekleştirilmesinde kullanılabilecek teknolojik donanım ile her türlü silah ve mühimmat hareketini izleyerek işbirliği ve bilgi değişiminde bulunacaklardır.

3. Taraflar, bu Anlaşma kapsamındaki ortak faaliyetlerin etkileşim ve koordinasyon etkinliğini artırmak için karşılıklı olarak irtibat görevlileri atayabilirler.



### MADDE 3 İŞBİRLİĞİ USÜLLERİ

İşbirliği çerçevesinde, ulusal mevzuatlarına uygun olarak bu Anlaşmanın 2. maddesini uygulamak amacıyla Taraflar;

a) Terör eylemleri ve terörist gruplarını engellemek ve bunlarla mücadele etmek amacıyla, tasarlanmış veya işlenmiş bulunan suç eylemlerini ve suç örgütlerinin yapısı, oluşumu, dış bağlantıları ve faaliyet yöntemlerine ilişkin uygulamaya yönelik olarak bilgi paylaşımında bulunacaklardır.

b) Kendi ulusal mevzuatları uyarınca, ortak polis operasyonları yapma konusunda mutabakata varabilirler. Uygulamaya yönelik usuller konusunda her iki Tarafın Yetkililerince bu Anlaşmanın 6.Maddesinde belirtilen şekilde mutabakata varılacaktır.

c) Kendi ilgili ulusal mevzuatları uyarınca, uyuşturucu, psikotrop maddeler ve bunların imalinde kullanılan ara kimyasalların yasadışı üretimi ve ticaretiyle mücadele ve engellenmesine yönelik tedbirler alacaklardır.

d) Uyuşturucu ve psikotrop maddelerin ve bunların imalinde kullanılan ara kimyasalların yasal ticaretinin denetimine ilişkin deneyimlerini paylaşacak ve bu alandaki suiistimali önlemeye yönelik tedbirler alacaklardır. Ayrıca uyuşturucu, psikotrop madde ve bunların imalinde kullanılan ara kimyasallarının üretim ve imalat yerleri ve yöntemleri, kaçakçıların kullandıkları kanallar ve araçlar, gizleme yöntemleri ve analiz teknikleriyle ilgili karşılıklı bilgi paylaşımında ve analizinde bulunacaklardır.

e) Bu Anlaşma kapsamında yer alan suçlarla ilgili şahıs, nesne ve parayı belirleyip tespit etmek amacıyla operasyonel bilgi paylaşımında bulunacaklardır.

f) Kontrollü teslimat ve gizli operasyon gibi özel soruşturma tekniklerinin uygulanmasına yönelik gereken tedbirleri koordine etmek amacıyla işbirliği yapacaklardır.

g) Çocuk polisi, çocuk suçları ve çocuklara karşı işlenen suçlara ilişkin olarak, suç ve suçlularla mücadelede uygulanan ve geliştirilen teknik ve yöntemler konusunda bilgi alışverişinde bulunacaklardır.

h) Mevcut göç politikaları, uygulamaları ve bu konuda yaşanan deneyimler ile bu uygulamaların düzensiz göç üzerindeki etkileri konusunda bilgi alışverişinde bulunacaklardır.

i) Yasadışı ana göç yolları, yasadışı göçmenler tarafından kullanılan rotalar, kullandıkları yöntemler ve ulaşım araçlarıyla ilgili bilgi alışverişi yoluyla işbirliği yapacaklardır. Ayrıca, ilgili risk değerlendirme raporlarını mübadele edebileceklerdir.

j) Sahte pasaportlar, diğer seyahat belgeleri ve vizelere ilişkin bilgi paylaşımı yapmak suretiyle işbirliğinde bulunacaklardır.

k) Bu Anlaşmanın 4. Maddesinde öngörülen taleplerin uygulanması konusunda işbirliğinde bulunacaklardır.

l) Bu Anlaşmanın amaçlarına yönelik olarak kendi ulusal mevzuatları ve her iki Tarafın taraf olduğu ilgili uluslararası anlaşmalara uygun şekilde diğer her türlü adımı atacaklardır.

m) Bu Anlaşmanın 6. Maddesinde belirtilen ilgili yetkili makamları aracılığıyla karşılıklı eğitim programları ve kursları düzenleme konusunda işbirliğinde bulunacaklardır.



#### MADDE 4 YARDIM UYGULAMA VE TALEPLERİ

1. Bu Anlaşma kapsamındaki işbirliği, ilgili yetkili makamlar tarafından yapılan yardım taleplerine veya söz konusu yardımın diğer tarafın menfaatine olduğunu düşünen yetkili makamın kendi girişimi üzerine gerçekleştirilecektir.
2. Diğer Tarafın menfaatine olduğunu düşündürecek gerekçeler olduğu takdirde Taraflardan herhangi biri diğer Tarafa, herhangi bir talep olmaksızın, bilgi aktarımında bulunabilir.
3. Yardım talebi yazılı olarak sunulur. Acil durumlarda talep sözlü olarak iletilbilir ancak yedi (7) günü geçmeyecek şekilde en kısa süre içerisinde yazılı olarak teyit edilmesi gerekir.
4. Yardım talebinde aşağıdaki bilgiler yer alacaktır:
  - a) Talepte bulunan Taraf ile yardım talebinin iletildiği merciinin adı,
  - b) Olaya ilişkin detaylı bilgi,
  - c) Talebin amaç ve gerekçeleri,
  - d) Talep edilen yardımın tanımı,
  - e) Talebin aciliyet durumu,
  - f) Talebin etkin bir şekilde yerine getirilmesine katkıda bulunacak diğer bilgiler.
5. Yardım talebinin yerine getirilmesi veya işbirliği faaliyetinin taraflardan birinin egemenliğini veya güvenliğini tehlikeye atması ya da ulusal mevzuatı, uluslararası yükümlülükleri veya diğer önemli çıkarlarıyla çatışması halinde, ilgili Taraf söz konusu talebi bütünüyle veya kısmen reddedebilir ya da talebin yerine getirilmesini belirli koşullara bağlayabilir.
6. Talepte bulunulan Taraf, talebin mümkün olduğunca ivedi ve tam olarak yerine getirilmesi için gereken tüm önlemleri alır.
7. Talebin yerine getirilmesi esnasında talepte bulunulan Tarafın hukuku geçerli olacaktır.
8. Talepte bulunulan Taraf, talebin uygun biçimde yerine getirilmesi için gerektiğinde talepte bulunan Taraftan daha fazla bilgi talebinde bulunabilir.
9. Talepte bulunulan Taraf, herhangi bir talebin ivedilikle yerine getirilmesin talepte bulunulan Tarafın kendi Devletinde başlatılan cezai işlemlere müdahale ettiğini düşünüyorsa, talebin yerine getirilmesini erteleyebilir ya da talep eden Taraf ile yapılan istişareler sonucunda gerekli olduğu görülen koşullara bağlayabilir. Talep eden Taraf önerilen koşullarda destek verilmesini kabul ederse, bu koşullara uygun hareket edecektir.
10. Talepte bulunulan Taraf Devletin ulusal mevzuatı başka bir zaman kısıtlaması koymuyorsa, ilgili yetkili merci, talebin yerine getirilmesine ilişkin sonucu talep eden Tarafa talebin alındığı tarihten itibaren 30 gün içerisinde bildirecektir.

11. Yardım talebinin tamamen ya da kısmen reddedilmesi durumunda, talepte bulunulan Taraf ret gerekçelerini talep eden tarafa bildirecektir.

#### MADDE 5

#### BİLGİ VE EVRAKIN KULLANIMINA İLİŞKİN KISITLAMALAR

1. Taraflar, bu Anlaşma kapsamında iletilen bilgi ve kişisel verilerin sadece Anlaşmanın amaçları doğrultusunda ve ilgili ulusal mevzuatları ve taraf oldukları insan hakları sözleşmeleri uyarınca kişilerin insan haklarına saygı gösterilerek kullanılacağını kabul eder.

2. Taraflar arasında teati edilen kişisel veriler ve özellikle hassas bilgiler, Tarafların veriler ve bilgiler konusundaki ulusal mevzuatına uygun olarak, ulusal veriler için geçerli olan standartlara göre korunacaktır.

3. İşbu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda Taraflar, hassas ve kişisel verilerin kazayla veya kanunsuz imhası, kazayla kaybolması veya ifşası, yetkisiz değişimi ve erişimi veya her türlü yetkisiz işleme karşı korunması için gerekli teknik ve kurumsal tedbirleri uygulayacaklardır. Taraflar, özellikle, kişisel verilere sadece erişim yetkisi bulunanların erişimini temin etmek için ilgili her tür tedbiri alacaklardır.

4. Bu Anlaşma kapsamında yetkili bir merci tarafından sağlanan bilgi ve evrak, bu bilgi ve evrakı ileten yetkili merciinin rızası olmadan diğer kişilere, Devletlere veya uluslararası kuruluşlara verilemez.

5. Bilgiyi alan Taraf, bilgiyi ileten Tarafın talebi üzerine, bu Anlaşma kapsamında aldığı eksik veya doğru olmayan, alınmasının ya da kullanılmasının bu Anlaşmayı veya bilgiyi sağlayan Tarafın geçerli kurallarını ihlal eden verileri, kendi ulusal mevzuatı ile uyumlu olacak şekilde kullanımını durdurmak, düzeltmek veya silmekle yükümlüdür.

6. Taraflardan biri bu Anlaşma kapsamında diğer Taraftan aldığı verilerin doğru olmadığını farkına vardığında, bu verilere yanlışlıkla güvenilmesini engellemek amacıyla, özellikle ilave, silme veya düzeltme işlemleri dâhil gerekli önlemleri alacaktır.

7. Taraflardan her biri, bu Anlaşma kapsamında diğer Tarafa iletilen veya diğer Taraftan alınan verilerin doğru veya güvenilir olmadığını, ya da ciddi şüpheye sebebiyet verebileceğinin farkına vardığında diğer Tarafı bilgilendirecektir.

#### MADDE 6

#### ANLAŞMANIN UYGULANMASINDA YETKİLİ KURUMLAR

1. Bu Anlaşmayı uygulama yetkisine sahip olan kurumlar:

- a) Türk tarafı için: İçişleri Bakanlığı
- b) Tunus tarafı için: İçişleri Bakanlığı

2. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesini takip eden 30 gün içerisinde, Taraflar bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması ve gerekli iletişim kanallarının kurulması amacıyla temaslari doğrudan sürdürmeye yetkili ulusal birimlerinin listesini teati edeceklerdir.

3. Taraflar bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması amacıyla doğrudan temasları sürdürmeye yetkili ulusal birimlerinin listesinde meydana gelebilecek her türlü değişikliği birbirlerine derhal bildireceklerdir. Taraflar ayrıca, iletişim kanallarında meydana gelebilecek değişiklikleri de birbirlerine bildirileceklerdir.

4. Taraflar, yukarıda belirtilen yetkili birimlere ek olarak, uluslararası ve bölgesel kuruluşlar, ilgili irtibat görevlileri ve bu Anlaşma kapsamına giren suç alanlarındaki diğer uzmanları aracılığıyla işbirliğinde bulunacaklardır.

#### **MADDE 7 TOPLANTI VE İSTİŞARELER**

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasına işlerlik kazandırmak için yetkili makamların temsilcileri, gerek duyulduğunda, bu Anlaşma kapsamında kaydedilen ilerlemeyi değerlendirmek, işbirliğini incelemek ve geliştirmek amacıyla karşılıklı toplantı ve istişarelerde bulunulabileceklerdir.

2. Toplantılar dönüşümlü olarak Türkiye ve Tunus'ta gerçekleştirilecektir.

#### **MADDE 8 İHTİLAFLARIN HALLİ**

Bu Anlaşmanın yorumlanması ya da uygulanmasından doğabilecek olası ihtilaflar, Madde 6'da belirtilen yetkili Makamlar arasındaki istişareler ve diplomatik kanallardan yapılacak müzakereler yoluyla sulh içerisinde çözümlenecektir.

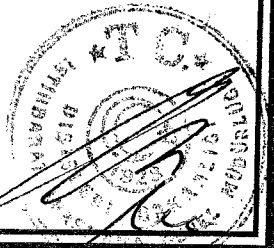
#### **MADDE 9 BU ANLAŞMANIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARLA İLİŞKİLERİ**

Bu Anlaşma Taraflarca yapılmış diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülöklere halel getirmeyecektir.

#### **MADDE 10 MASRAFLAR**

1. Bu Anlaşma kapsamında bir talebin işleme konulmasından doğacak olağan masraflar, Taraflarca aksine yazılı bir mutabakata varılmadığı sürece, talepte bulunulan Tarafça karşılanacaktır. Talebin önemli miktarda ya da olağandışı bir masrafı içermesi durumunda, yetkili makamlar talebin işleme konulmasına ilişkin şart ve koşulları ile masraf paylaşım şekillerini belirlemek amacıyla istişarelerde bulunacaklardır.

2. Aksine bir mutabakata varılmadığı sürece, toplantılara ilişkin giderler ev sahibi Tarafça, heyetlerin uluslararası seyahat ve konaklama giderleri ise gönderen Tarafça karşılanacaktır.



## **MADDE 11 İŞBİRLİĞİ DİLİ**

Bu Anlaşma kapsamında yapılacak işbirliğinde Taraflar, kendi resmi dillerini kullanacaklar ve talepte bulunulan Tarafın resmi dilinde yapılan tercümelerini ekleyecekler veya İngilizce dilini kullanacaklardır.

## **MADDE 12 NİHAİ HÜKÜMLER**

1. İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

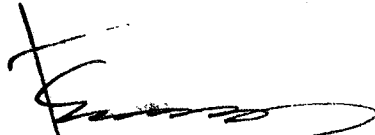
2. Bu Anlaşma süresiz olarak geçerli olup, Taraflardan birinin yazılı bildirimi üzerine feshedilebilir. Anlaşma, anlaşmayı sona erdirmeye isteğini bildiren yazılı tebliğin diğer Tarafa ulaşmasından itibaren altı ay süreyle yürürlükte kalacaktır.

3. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Anlaşma'nın 12. maddesinin 1. paragrafında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

4. İşbu Anlaşma, 24/3/1990 tarihinde, Tunus'ta imzalanan Güvenlik İşbirliği Anlaşmasını hükümsüz kılar ve onun yerine geçer.

Bu Anlaşma, Hükümetlerce tam yetkili kılınmış aşağıda imzası bulunanlar tarafından 26/04/2012 tarihinde Ankara'da, tüm metinler eşit derecede geçerli olacak şekilde Türkçe, Arapça, ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde imzalanmış ve mühürlenmiştir. Yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

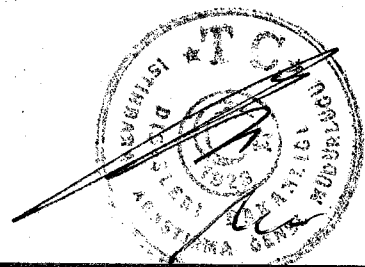
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

  
**İdris Naim ŞAHİN  
İÇİŞLERİ BAKANI**

**TUNUS CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

  
**Ali LAARAYEDH  
İÇİŞLERİ BAKANI**

**SECURITY COOPERATION AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA**



The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Tunisia, hereinafter referred to as "the Parties";

DESIRING to enhance bilateral cooperation in order to strengthen and develop friendly relationships between the Republic of Turkey and the Republic of Tunisia to promote welfare and stability in a peaceful atmosphere in both States in the framework of the principles of mutual respect of the sovereignty, equality and interest of both Parties;

BEING CONCERNED about the increase in the international terrorism and international organized crime incidents;

IN ACCORDANCE WITH the effective protection principle of their citizens and other persons in their countries from terrorist acts and from other criminal acts;

STRIVING TO enhance cooperation in combating terrorism and organized crime by confirming the significance of international cooperation in this field;

CONSIDERING national legislation and international obligations of both Parties;

TAKING INTO CONSIDERATION basic principles defined in the United Nations Charter as well as protection of the human rights;

WISHING to further strengthen friendly relations between both Parties;

HAVE AGREED the following:

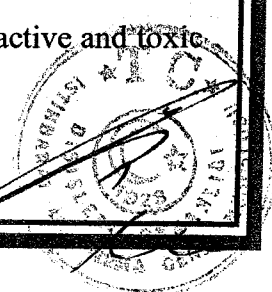
## **ARTICLE 1 OBLIGATION TO COOPERATE**

The Parties shall cooperate in fighting against crime, in particular against crimes related to terrorism, organized crime, smuggling of migrants, trafficking in human beings, narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, in conformity with their national legislation in force and the international treaties to which they are parties.

## **ARTICLE 2 FIELDS OF COOPERATION**

1. The Parties shall cooperate, in the framework of their means, in order to prevent, suppress and conduct investigations into crime, including but not limited to, the following:

- a) transnational organized crime, including money laundering, cyber crimes, smuggling of cultural and natural properties;
- b) illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;
- c) trafficking in persons and smuggling of migrants;
- d) illicit trafficking in weapons, ammunitions, explosives, nuclear, radioactive and toxic materials.
- e) Forgery of money, passports, visa and other official documents
- f) Economic crimes



2. The Parties shall also cooperate to prevent and suppress terrorist acts and financing of terrorism, in conformity with their national legislation in force and their international obligations arising from applicable international treaties and UN Security Council Resolutions. In this context:

a) The Parties shall take efficient measures for preventing the preparation and perpetration of terrorist acts within their territories, against the citizens and the security of the other Party. They shall deliver all kinds of information and documents regarding the terrorist acts in each field upon the request of the other Party.

b) The cooperation in combating terrorism shall cover especially cooperation in information, intelligence, assessment sharing and operational cooperation regarding the terrorist organizations and their action methods, terrorist acts, financing of terrorism, which are affecting the security of the Parties.

c) In the combating terrorism, the Parties shall prevent the activities of the visual and written media organs of the terrorist organizations and their front institutions operating in their territories against the other Party. The Parties consider them as illegal organizations and take appropriate measures in this regard according to their national legislations.

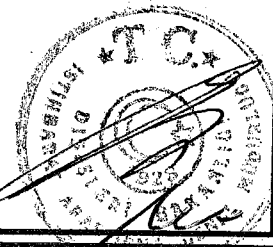
d) The Parties shall develop and implement efficient combating measures regarding the persons and institutions providing financial or other support including sheltering, accommodation, training and treatment and logistic support to the terrorist organizations in their territories.

e) The Parties shall exchange information and experience regarding the methods in preventing and combating terrorism including issues of taking hostage and hijacking matters and they shall conduct mutual studies about the mentioned issue.

f) The Parties shall exchange information and experience regarding the weapons, equipment and technical installation used in combating terrorism. They shall provide mutual trainings to the personnel of the units dealing with terrorism and within this direction they shall organize traineeships, seminars and consultation meetings by cooperating in the field of analyzing the nature, dynamics and forms of the terrorism.

g) The Parties shall exchange information by monitoring the movements of the technological equipment, all kinds of weapons and ammunition which can be used in preparation and perpetration of the terrorist acts with the aim of preventing the terrorist organization from acquiring the above mentioned equipment.

3. The Parties may appoint liaison officers as mutually in order to increase the efficiency of interaction and coordination of joint actions within the framework of this Agreement.



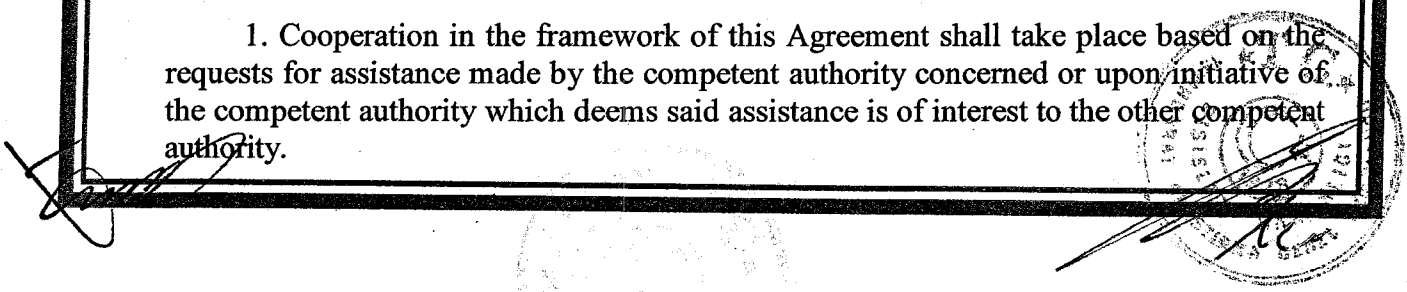
### ARTICLE 3 COOPERATION PROCEDURES

In the framework of cooperation, for the purpose of implementing Article 2 of this Agreement and in compliance with their national legislation the Parties shall:

- a) exchange operative information on planned or perpetrated criminal acts and structure, composition, external contacts and *modus operandi* of criminal organizations in order to prevent and combat terrorist acts and terrorist groups.
- b) in conformity with its national laws, agree to carry out joint police operations. The relevant operational procedures shall be agreed upon by the Authorities of both Parties as mentioned in Article 6 of this Agreement;
- c) in compliance with their relevant national legislation in force, take measures to prevent and combat the illicit production of and trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
- d) exchange experiences in the control of legal trade in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, and shall take measures to prevent abuses in this field. They shall also exchange and analyze information on narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, places and methods of production and manufacturing, channels and means used by smugglers, including concealing modalities, as well as on analysis techniques;
- e) exchange operational information in order to identify and detect persons, objects and money related to the crimes covered by this Agreement;
- f) cooperate to coordinate the necessary measures for the implementation of special investigative techniques and methods such as controlled deliveries and undercover operations;
- g) exchange information on techniques and methods implemented and developed in combating juvenile delinquency and crimes committed against children;
- h) exchange information on the current migration policies, practices and experiences, as well as on the effects of these practices on irregular migration;
- i) cooperate by exchanging information on the main illegal immigration flows, the routes used by illegal migrants, their *modus operandi* and transportation methods. The Parties may also exchange their relevant risk assessment reports;
- j) cooperate by exchanging information on counterfeited passports, other travel documents and visas
- k) cooperate in executing the requests envisaged in Article 4 of this Agreement;
- l) take any other action, in compliance with their national legislation in force and other relevant international conventions to which they are Parties and in accordance with the purposes of this Agreement;
- m) cooperate to organize mutual trainings and courses through their respective Authorities mentioned in Article 6 of this Agreement.

### ARTICLE 4 REQUESTS FOR ASSISTANCE AND EXECUTION

1. Cooperation in the framework of this Agreement shall take place based on the requests for assistance made by the competent authority concerned or upon initiative of the competent authority which deems said assistance is of interest to the other competent authority.



2. The information may - without request - be transmitted to the other Party if there are grounds to believe that they are of interest to said Party.

3. Requests for assistance shall be submitted in writing. In case of emergency they may be made orally, but shall be confirmed in writing as soon as possible not later than seven (7) days.

4. Requests for assistance shall contain:

- a) the name of the body of the Party which requests assistance and the name of the body of the Party to which a request for assistance has been submitted;
- b) detailed information on the case;
- c) aim of and reasons for the request;
- d) description of the assistance requested;
- e) level of urgency
- f) any other information which may contribute to the effective execution of a request.

5. If the execution of a request for assistance or a cooperation activity jeopardizes the sovereignty or security or is contrary to national law, international obligations or other essential interests of one of the Parties, that Party may refuse to execute the request wholly or partly or may execute the request subject to certain conditions.

6. The requested Party shall take all the measures necessary to execute the request in the most rapid and complete way as possible.

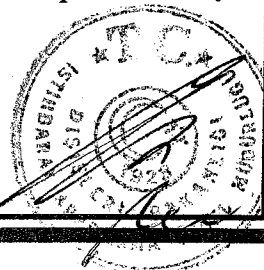
7. During the execution of a request the law of the requested Party shall apply.

8. The requested Party shall be authorized to request further information to the requesting Party, if deemed necessary for an appropriate execution of the request.

9. If the requested Party considers that the immediate execution of a request may interfere with criminal proceedings started in its Country, requested Party can delay the execution of the request or make it subordinate to the respect of the conditions established as necessary as a result of consultations with the requesting Party. If the requesting Party agrees to provide assistance on the conditions proposed, it shall fulfill them.

10. Unless the national legislation of the requested Party establishes other time limits, its competent authority shall notify the results concerning the execution of the request to the requesting Party within 30 days from its receipt.

11. In case of total or partial refusal of an assistance request, the requested Party shall notify the reasons for the refusal to the requesting Party.



**ARTICLE 5**  
**LIMITS ON THE USE OF**  
**INFORMATION AND DOCUMENT**

1. The Parties agree that the information and personal data transmitted under this Agreement shall be used exclusively for the purposes envisaged by it, while respecting the human rights of individuals in accordance with relevant domestic legislation and human rights treaties to which they are parties.

2. Personal data and, in particular, sensitive information exchanged between the Parties shall be, in conformity with the Parties' domestic law on data and information, protected according to the same standards applying to national data.

3. In compliance with the purposes of this Agreement, Parties shall adopt the necessary technical and organizational measures to protect sensitive and personal data against accidental or unlawful destruction, accidental loss or disclosure, unauthorized alteration or access or any unauthorized form of processing. The Parties, in particular, shall take any necessary measures to ensure that only those authorized to access personal data can have access to such data.

4. Under this Agreement any information and documents will not be disclosed to any third Parties without the prior consent of the competent authority that provided them.

5. At the request of the providing Party, the receiving Party shall be obliged to stop using, correct or delete, consistent with its national law, the data received under this Agreement that are incorrect or incomplete or if its collection or further processing contravenes this Agreement or the rules applicable to the supplying Party.

6. Where a Party becomes aware that data it has received from the other Party under this Agreement are not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such data, which shall include in particular supplementation, deletion or correction of such data.

7. Each Party shall notify the other if it becomes aware that material data it has provided to the other Party or received from the other Party under this Agreement are inaccurate or unreliable or might give rise to significant doubt.

**ARTICLE 6**  
**COMPETENT AUTHORITIES FOR**  
**THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT**

1. The competent Authorities for the implementation of this Agreement shall be:

- for the Party of Turkey : the Ministry of the Interior,
- for the Party of Tunisia :Ministry of Interior

2. Within 30 days from the entry into force of this Agreement the Parties shall exchange the list of the national offices authorized to maintain direct contacts in order to implement the provisions of this Agreement and establish the relevant communication channels.

3. The Parties shall immediately notify each other on any changes in the list of the national offices authorized to maintain direct contacts in order to implement the provisions of this Agreement. They shall also notify each other of changes in their communication channels.

4. The Parties, in addition to the above mentioned authorized offices, shall cooperate through international and regional organizations, their respective liaison officers and other experts in the field of crimes that are covered by this Agreement.

## **ARTICLE 7 MEETINGS AND CONSULTATIONS**

1. With a view to facilitating implementation of this Agreement the representatives of the competent authorities may, if necessary, hold bilateral meetings and consultations to assess the progress made under this Agreement as well as to analyze and enhance cooperation.

2. Meetings shall take place in Turkey and in Tunisia, alternately.

## **ARTICLE 8 SETTLEMENT OF DISPUTES**

Possible disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations between the competent Authorities mentioned in Article 6 and negotiations through diplomatic channels.

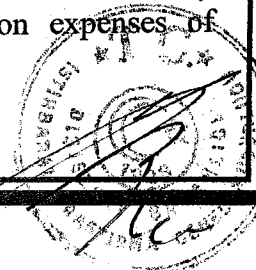
## **ARTICLE 9 RELATIONS OF THIS AGREEMENT WITH OTHER INTERNATIONAL TREATIES**

This Agreement shall not prejudice the rights and obligations stemming from other international treaties concluded by the Parties.

## **ARTICLE 10 EXPENSES**

1. Ordinary expenses for the processing of a request under this Agreement shall be covered by the requested Party unless otherwise agreed upon in writing by the Parties. If the request includes a considerable or extraordinary expense, the competent authorities shall consult each other in order to establish terms and conditions for processing the request as well as cost sharing modalities.

2. Unless otherwise agreed upon, expenses for the meetings shall be covered by the receiving Party whereas international travel and accommodation expenses of delegates shall be covered by the sending Party.



## ARTICLE 11 LANGUAGE OF COOPERATION

For the purposes of cooperation under this Agreement, the Parties shall use their official languages and enclose translations in the official language of the requested Party or in English.

## ARTICLE 12 FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

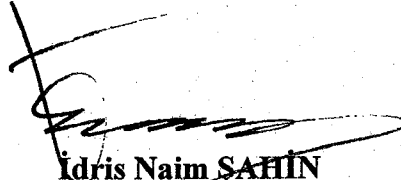
2. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time and may be terminated following a written notification thereon by the other Party. The Agreement shall remain in force for a period of six months after delivery of the written notification on the termination to the other Party.

3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 12 paragraph 1 of this Agreement.

4. This Agreement cancels and replaces the Security Cooperation Agreement signed in Tunis on 24/03/1990.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned – duly authorized by the Governments – have signed and sealed this Agreement on 26/04/2012 in Ankara in two original copies, each in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE  
REPUBLIC OF TURKEY

  
Idris Naim SAHİN  
MINISTER OF INTERIOR

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE  
REPUBLIC OF TUNISIA

  
Ali LAARAYEDH  
MINISTER OF INTERIOR

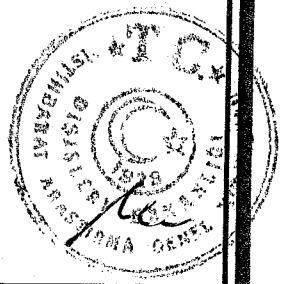
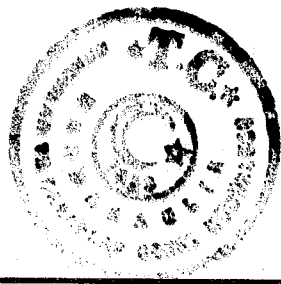
**إتفاقية تعاون أمني**

**بين**

**حكومة الجمهورية التركية**

**و**

**حكومة الجمهورية التونسية**



إنّ حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية التونسية، المشار إليهما في ما يلي بـ"الطرفين" ،،،

رغبة منهما في تعزيز التعاون الثنائي بهدف تمتين و تطوير علاقات الصداقة بين الجمهورية التركية والجمهورية التونسية لدعم الرفاه و الإستقرار في مناخ سلمي في كلا البلدين، و ذلك في إطار مبادئ الإحترام المتبادل للسيادة، المساواة ومصالح الطرفين ؛

وبالنظر إلى انشغالهما إزاء تصاعد الإرهاب الدولي والحوادث المتصلة بالجريمة المنظمة على الصعيد الدولي ؛

وتماشيا مع مبدأ الحماية الناجعة لمواطنيهما و غيرهم من الأشخاص في بلديهما من الأعمال الإرهابية وغيرها من الأعمال الإجرامية ؛

وفي إطار السعي لدعم التعاون في مجال مكافحة الإرهاب و الجريمة المنظمة من خلال التأكيد على أهمية التعاون الدولي في هذا المجال ؛

وبالنظر إلى التشريع الوطني و الإلتزامات الدولية لكلا الطرفين ؛

و أخذا بعين الإعتبار للمبادئ الأساسية المحددة في ميثاق الأمم المتحدة بما في ذلك حماية حقوق الإنسان ؛

و رغبة في مزيد تمتين علاقات الصداقة بين الطرفين ؛

تمّ الاتفاق على ما يلي :

## البند الأول **التزام للتعاون**

يتعاون الطرفان في مجال مكافحة الجريمة وبالأخص الجرائم المتصلة بالإرهاب، الجريمة المنظمة، تهريب المهاجرين، الإتجار في الأشخاص، المخدرات والمؤثرات العقلية، بما يتطابق مع التشريع الوطني الجاري به العمل في كلا البلدين و مع المعاهدات الدولية التي ينضويان تحتها.

## البند الثاني **مجالات التعاون**

1- يتعاون الطرفان، في إطار الإمكانيات المتاحة لديهما، بهدف منع، التصدي والقيام بالتحقيقات في الجرائم التالية، وذلك على سبيل الذكر لا الحصر :

(أ) الجريمة المنظمة العابرة للحدود بما في ذلك تبييض الأموال، الجرائم السبرانية، تهريب الممتلكات الثقافية والطبيعية ؛

(ب) الاتجار غير المشروع في المخدرات والمؤثرات العقلية ؛

(ج) الإتجار في الأشخاص وتهريب المهاجرين ؛

(د) الإتجار غير الشرعي في الأسلحة، الذخائر، المتفجرات و المواد النووية و المشعة و

المشاهدة ؛

هـ) تزوير العملة، جوازات السفر، التأشيرة وغيرها من الوثائق الرسمية ؛

و) الجرائم الإقتصادية.

2- يتعاون الطرفان أيضا من أجل منع والتصدي للأعمال الإرهابية وتمويل الإرهاب، بما يتماشى مع التشريع الوطني الجاري به العمل في كلا البلدين ومع التزاماتهما الدولية المنبثقة عن المعاهدات الدولية و قرارات مجلس الأمن للأمم المتحدة. وفي هذا الإطار :

أ) يتخذ الطرفان إجراءات فعّالة من أجل منع التحضير و ارتكاب أعمال إرهابية على أراضيهم، ضدّ مواطني و أمن الطرف الآخر. كما يوفر الطرفان جميع أنواع المعلومات و الوثائق المتصلة بالأعمال الإرهابية في كل مجال و بناء على طلب الطرف الآخر.

ب) التعاون في مجال مكافحة الإرهاب يجب أن يغطي بصفة خاصة التعاون في مجال تقييم وتقاسم المعلومات بما في ذلك الإستخباراتية و التعاون العمليّاتي في ما يتعلق بالمنظمات الإرهابية و طرق عملها، الأعمال الإرهابية، تمويل الإرهاب ، والتي تمسّ بأمن الطرفين.

ج) في إطار مكافحة الإرهاب، يتولى الطرفان منع أنشطة هياكل الإعلام المرئية والمكتوبة التابعة للمنظمات الإرهابية و المؤسسات التي تعتمد كواجهة و التي تنشط على أراضيهم ضدّ الطرف الآخر. ويعتبر الطرفان تلك المنظمات غير قانونية ويتخذان الإجراءات المناسبة في هذا الإطار بما يتماشى مع التشريعات الوطنية.

د) يتولى الطرفان تطوير و تنفيذ إجراءات مكافحة فعّالة إزاء الأشخاص والمؤسسات التي توفر التمويل أو غيره من الدعم بما في ذلك الملجأ، الإقامة، التدريب، المعالجة والدعم اللوجستي للمنظمات الإرهابية في أراضيهم.

هـ) يتولى الطرفان تبادل المعلومات والخبرات بخصوص طرق التوقي ومكافحة الإرهاب، بما في ذلك المسائل المتصلة باحتجاز رهائن واختطاف الطائرات، كما يتولى الطرفان القيام بدراسات مشتركة في الصدد.

و) يتولى الطرفان تبادل المعلومات والخبرات بخصوص الأسلحة، التجهيزات والمعدات الفنية المستعملة في مكافحة الإرهاب. يتولى الطرفان توفير تدريبات مشتركة لمنتسبي الوحدات التي تعمل في مجال مكافحة الإرهاب. وفي هذا الاتجاه، يتولى الطرفان تنظيم دورات تدريبية، ندوات واجتماعات استشارية من خلال التعاون في مجال تحليل طبيعة، ديناميكية و أشكال الإرهاب.

ز) يتولى الطرفان تبادل المعلومات من خلال مراقبة تنقل التجهيزات التكنولوجية، جميع أنواع الأسلحة والذخيرة التي يُمكن استعمالها في تحضير وتنفيذ الأعمال الإرهابية وذلك بهدف الحيلولة دون توصل المنظمة الإرهابية بالتجهيزات المشار إليها أعلاه.

3- يُمكن للطرفين تعيين ضباط اتصال بهدف الترفيع في فاعلية التعامل وتنسيق الأعمال المشتركة في إطار هذه الإتفاقية.

### البند الثالث

## **إجراءات التعاون**

في إطار التعاون، و بهدف تنفيذ ما جاء بالبند الثاني من هذه الإتفاقية، وتماشيا مع التشريع الوطني في كلا البلدين، يتولى الطرفان :

أ) تبادل المعلومات العملية حول الأعمال الإجرامية المخطط لها أو التي تم تنفيذها، إلى جانب هيكلية، تركيبة، الإتصالات الخارجية و الطرق العملية للمنظمات الإجرامية، و ذلك بهدف منع و مكافحة الأعمال و المجموعات الإرهابية؛

ب) تماشيا مع القوانين الوطنية، الاتفاق على القيام بعمليات مشتركة للشرطة. ويجب أن توافق سلطات الطرفين على الإجراءات العملية ذات الصلة كما هو منصوص عليه في البند 6 من هذه الإتفاقية ؛

ج) تماشيا مع التشريع الوطني ذي الصلة و الجاري به العمل، اتخاذ إجراءات لمنع ومكافحة الإنتاج غير الشرعي للمخدرات و المؤثرات العقلية والاتجار فيها ؛

د) تبادل الخبرات في مجال مراقبة التجارة القانونية للمخدرات والمؤثرات العقلية، واتخاذ إجراءات لمنع حصول تجاوزات في هذا المجال. كما يتولى الطرفان أيضا تبادل وتحليل المعلومات حول المخدرات والمؤثرات العقلية، أماكن و طرق الإنتاج و التصنيع، القنوات والطرق المستعملة من قبل المهربين بما في ذلك طرق الإخفاء، إلى جانب تبادل المعلومات حول فنيات التحليل ؛

هـ) تبادل المعلومات العملية بهدف تحديد وكشف الأشخاص، الأشياء والأموال المتصلة بالجرائم التي تغطيها هذه الإتفاقية ؛

و) التعاون بهدف تنسيق الإجراءات الضرورية من أجل تنفيذ طرق وفنيات خاصة في مجال البحث، على غرار العمليات السرية ؛

ز) تبادل المعلومات حول الفنيات والطرق المستعملة في مجال مكافحة انحراف الأحداث و الجرائم المرتكبة ضد الأطفال ؛

ح) تبادل المعلومات حول السياسات الحالية في مجال الهجرة، الممارسات والخبرات، بالإضافة إلى تأثيرات تلك الممارسات على الهجرة غير المنتظمة ؛

غ) التعاون من خلال تبادل المعلومات حول أهم تدفقات الهجرة غير الشرعية، المسالك التي ينتهجها المهاجرون غير الشرعيون، الطرق العملية ووسائل النقل. كما يمكن أيضا للطرفين تبادل تقاريرهما المتعلقة بتقييم المخاطر في الصدد ؛

ف) التعاون من خلال تبادل المعلومات حول جوازات السفر ووثائق السفر الأخرى، والتأشيرات المفتعلة أو المزورة ؛

ق) التعاون في مجال تنفيذ الطلبات الواردة في البند 4 من هذه الإتفاقية ؛  
ك) اتخاذ أي عمل آخر بما يتماشى والتشريع الوطني الجاري به العمل  
والإتفاقيات الدولية ذات الصلة التي ينضويان تحتها وبما يتطابق مع أهداف هذه  
الإتفاقية ؛

ل) التعاون بهدف تنظيم تدريبات ودروس مشتركة عبر سلطاتهما المختصة  
المنصوص عليها في البند 6 من هذه الإتفاقية.

### البند الرابع

## **طلبات المساعدة و التنفيذ**

1- التعاون في إطار هذه الإتفاقية يجب أن يستند على طلبات المساعدة  
المقدمة من قبل السلطة المعنية أو بناء على مبادرة من السلطة المختصة التي ترى أنّ  
تلك المساعدة هي من مصلحة السلطة المختصة الأخرى .

2- يُمكن إرسال المعلومات للطرف الآخر . وبدون طلب منه . في صورة توفر  
أرضية تبعث على الاعتقاد بأنّ تلك المعلومات تخدم مصلحة ذلك الطرف.  
3- طلبات المساعدة يجب أن تُقدم بصفة كتابية. و في حالة الطوارئ، يُمكن  
تقديمها شفاهيا و لكن يجب تأكيدها كتابيا في أقرب الآجال و دون تجاوز سقف  
07 أيام.

4- طلبات المساعدة يجب أن تتضمن:

أ) إسم الهيكل التابع للطرف الذي يطلب المساعدة و إسم الهيكل التابع  
للطرف الموجه له طلب المساعدة.

ب) معلومات مفصلة حول الموضوع.

ج) الهدف من الطلب و أسبابه.

د) وصف المساعدة المطلوبة.

(هـ) درجة الإستعجال.

(و) أية معلومة أخرى من شأنها المساهمة في حسن تلبية الطلب.

5- في صورة مساس تلبية طلب مساعدة أو نشاط تعاون بالسيادة أو بالأمن أو تعارضه مع القانون الوطني، الإلتزامات الدولية أو أية مصالح أخرى لأحد الطرفين، فإنه بإمكان ذلك الطرف رفض تلبية طلب المساعدة كلياً أو جزئياً أو يمكن تلبية الطلب وفق شروط معينة.

6- يتخذ الطرف المطلوب منه جميع الإجراءات الضرورية لتلبية الطلب في أسرع وقت ممكن وأكمل طريقة ممكنة.

7- عند تلبية طلب ما، يتم تطبيق قانون الطرف المطلوب منه.

8- يُرخص للطرف المطلوب منه أن يطلب معلومات إضافية من الطرف الطالب إذا ما ارتأى أنّ ذلك ضروريا لتلبية طلب مساعدة بصفة جيّدة.

9- إذا ما رأى الطرف المطلوب منه أنّ التلبية الفورية لطلب ما يمكن أن تتداخل مع إجراءات عدلية انطلقت بعد في بلده، فإنه بإمكانه تأجيل تلبية الطلب أو وضع شروط لتلبية الطلب بعد التشاور مع الطرف الطالب، و إذا ما وافق هذا الأخير على تقديم المساعدة حول الشروط المقترحة، فإنه مدعوّ لتنفيذ تلك الشروط.

10- يجب على السلطة المختصة للطرف المطلوب منه إعلام الطرف الطالب بنتائج تلبية طلبه في أجل أقصاه 30 يوما من تاريخ تسلمه للطلب، وذلك في حال عدم وجود آجال أخرى يضبطها التشريع الوطني للطرف المطلوب منه.

11- في صورة الرفض الكلي أو الجزئي لطلب المساعدة، يجب على الطرف المطلوب منه إعلام الطرف الطالب بأسباب الرفض.

## البند الخامس

### **حدود استعمال المعلومات والوثائق**

1- يتفق الطرفان على أنّ المعلومات والمعطيات الشخصية التي يتم إرسالها بموجب هذه الإتفاقية يجب إستعمالها حصريا لخدمة الأهداف المنصوص عليها بذات الإتفاقية، مع احترام حقوق الإنسان بما يتطابق مع التشريع المحلي ومعاهدات حقوق الإنسان التي ينضويان تحتها.

2- المعطيات الشخصية، وبصفة خاصة المعلومات الحساسة المتبادلة بين الطرفين، يجب أن تتطابق مع القانون المحلي حول المعطيات والمعلومات في كلا البلدين، ويجب أن تكون محمية حسب نفس المعايير المطبقة على المعطيات الوطنية.

3- تماشيا مع أهداف هذه الإتفاقية، يتبنى الطرفان الإجراءات التنظيمية والفنية الضرورية لحماية المعطيات الشخصية والحساسة من التعرض للإتلاف العرضي أو غير القانوني، الضياع العرضي أو الإفشاء، التعديل أو النفاذ إليها دون ترخيص أو أي شكل من أشكال المعالجة غير المرخص فيها. كما يتولى الطرفان على وجه الخصوص اتخاذ أية إجراءات ضرورية لضمان ألا يتم النفاذ إلى تلك المعطيات الشخصية سوى من قبل الأشخاص المرخص لهم القيام بذلك.

4- لا يتم بموجب هذه الإتفاقية كشف أية معلومات أو وثائق لأي طرف ثالث بدون الموافقة المسبقة للسلطة المختصة التي وفرتها .

5- بناء على طلب الطرف الموفر للمعطيات، يلتزم الطرف المتحصل على المعطيات التوقف عن استعمال، تصحيح أو شطب (بما يتلاءم مع قانونه الوطني) المعطيات المتحصل عليها بمقتضى هذه الإتفاقية والتي هي غير صحيحة أو ناقصة أو التي يؤدي جمعها أو مزيد معالجتها إلى حدوث تضارب مع هذه الإتفاقية أو مع القوانين المطبقة على الطرف المزود.

6- عندما يُدرك طرفا ما بأن المعطيات التي تحصل عليها من الطرف الآخر بموجب هذه الإتفاقية ليست صحيحة، فإنه بإمكانه اتخاذ جميع الإجراءات المناسبة للتوقي ضد الإعتماد الخاطئ على مثل تلك المعطيات، حيث يُمكن أن تشمل تلك الإجراءات بالخصوص شطب أو تصحيح مثل تلك المعطيات أو الإضافة إليها.

7- يتولّى الطرفان إعلام بعضهما البعض إذا ما أدرك أحد الطرفين بأن المعطيات التي وفرها للطرف الآخر أو المتحصل عليها من الطرف الآخر بموجب هذه الإتفاقية هي خاطئة أو غير موثوق فيها أو يُمكن أن تبعث على الشك .

### البند السادس

## السلطات المختصة لتنفيذ الإتفاقية

1- السلطات المختصة لتنفيذ هذه الإتفاقية هي :

\* بالنسبة للجانب التركي : وزارة الداخلية .

\* بالنسبة للجانب التونسي : وزارة الداخلية .

2- يتبادل الطرفان . في غضون 30 يوما من دخول هذه الإتفاقية حيّز العمل . قائمة المكاتب الوطنية المرخص لها إقامة إتصالات مباشرة بهدف تنفيذ أحكام هذه الإتفاقية وإحداث قنوات الإتصال ذات الصلة .

3- يعلم الطرفان بعضهما البعض بصفة فورية بشأن أية تغييرات في قائمة المكاتب الوطنية المرخص لها إقامة اتصالات مباشرة بهدف تنفيذ أحكام هذه الإتفاقية . كما يعلم الطرفان أيضا بعضهما البعض بشأن التغييرات في قنوات



4- يتولّى الطرفان، بالإضافة إلى المكاتب المرخص لها آنفة البيان، التعاون من خلال المنظمات الإقليمية والدولية، ضباط الإتصال التابعين لهما، وعن طريق خبراء آخرين في مجال الجرائم التي تغطيها هذه الإتفاقية.

### البند السابع

## **الإجتماعات و المشاورات**

- 1- بهدف تسهيل تنفيذ هذه الإتفاقية، يُمكن لممثلي السلطات المختصة . وعند الضرورة . عقد إجتماعات ثنائية و مشاورات لتقييم مدى التقدّم الحاصل في إطار هذه الإتفاقية، إلى جانب تحليل وتعزيز التعاون .
- 2- تنعقد الإجتماعات في تركيا وفي تونس بالتناوب.

### البند الثامن

## **تسوية الخلافات**

الخلافات المحتمل بروزها من تفسير أو تنفيذ هذه الإتفاقية يجب تسويتها بطريقة ودية من خلال التشاور بين السلطات المختصة المنصوص عليها في البند 6 والمفاوضات عبر القنوات الدبلوماسية .

### البند التاسع

## **إرتباطات هذه الإتفاقية مع معاهدات دولية أخرى**

لا تخل هذه الإتفاقية بالحقوق والإلتزامات الناجمة عن معاهدات دولية أخرى مبرمة من قبل الطرفان .

## البند العاشر

### **المصاريف**

1- المصاريف العادية بالنسبة لإنجاز طلب يندرج ضمن هذه الإتفاقية يتم تغطيتها من قبل الطرف الطالب، ما لم يتم الإتفاق على عكس ذلك بصفة كتابية بين الطرفين. وفي صورة تضمّن الطلب مصاريف هامة أو خارقة للعادة، تقوم السلطات المختصة باستشارة بعضها البعض بهدف تحديد الآجال و الشروط لإتمام الإجراءات المتصلة بالطلب، بالإضافة إلى طرق تقاسم التكلفة .

2- إذا ما لم يتم الإتفاق على عكس ذلك ، يتولّى الطرف المضيف تغطية مصاريف الاجتماعات. في المقابل، يتولّى الطرف الآخر تغطية مصاريف سفر وإقامة مبعوثيه.

## البند الحادي عشر

### **لغة التعاون**

من أجل أهداف التعاون ضمن هذه الإتفاقية، يستعمل الطرفان لغتهما الرسمية ويرفقان ترجمة إلى اللغة الرسمية للطرف المطلوب منه أو إلى اللغة الإنكليزية.

## البند الثاني عشر

### **أحكام ختامية**

1- تدخل هذه الإتفاقية حيّز العمل عند تاريخ تسلم آخر إعلام مكتوب الذي يتولّى الطرفان من خلاله إعلام بعضهما البعض، عبر القنوات الدبلوماسية، بإتمام إجراءاتهما القانونية الداخلية المطلوبة من أجل دخول هذه الإتفاقية حيّز العمل.



2- هذه الإتفاقية سارية المفعول لفترة غير محدّدة في الزمن ويمكن إيقاف العمل بها بموجب إشعار كتابي يرسل إلى الطرف الآخر. وتبقى الإتفاقية سارية المفعول لمدة 06 أشهر بعد تسليم الإشعار الكتابي حول إيقاف مفعولها للطرف الآخر.

3- يمكن تعديل هذه الإتفاقية من خلال اتفاق مكتوب مشترك بين الطرفين المتعاقدين في أيّ وقت، وتدخل التعديلات حيّز العمل وفق نفس الإجراء القانوني المنصوص عليه في البند 12، الفقرة الأولى من هذه الإتفاقية.

4- تُلغى هذه الإتفاقية وتعوّض لائحة اتفاق التعاون في الميدان الأمني المبرمة بتونس في 24 مارس 1990.

و إثباتا لذلك، تولّى الممضيان أسفله . المخولين من قبل حكومتيهما . توقيع وختم هذه الاتفاقية في 26 أفريل 2012 بأنقرة في نظيرين أصليين، كل واحد باللغة التركية، العربية والإنجليزية، و جميع النصوص أصلية على حد السواء. و في صورة وجود أي اختلاف في التفسير، يتمّ اعتماد النص الإنكليزي.

عن حكومة الجمهورية التونسية

وزير الداخلية

علي لعريضي

عن حكومة الجمهورية التركية

وزير الداخلية

أدريس نعيم شاهين



T/ 457

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN  
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

**MADDE 1-** (1) 26 Nisan 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

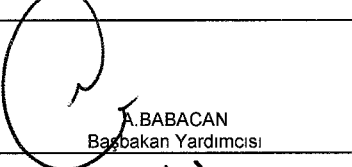
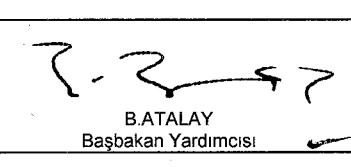
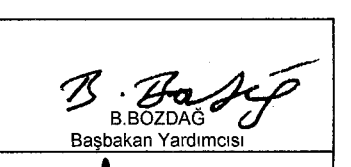
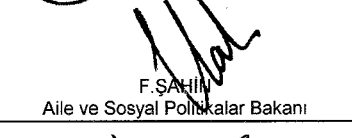
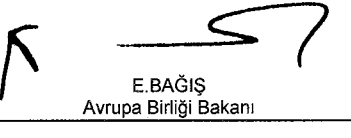
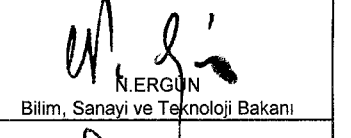
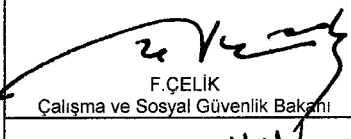
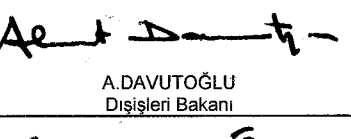
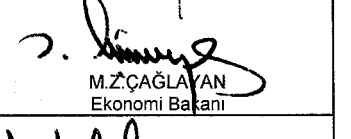
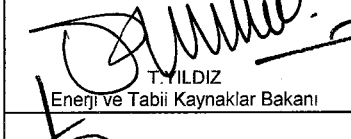
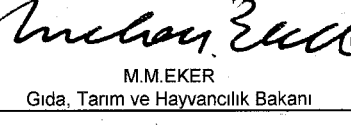
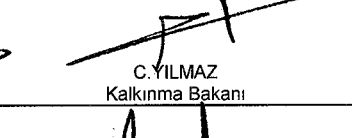
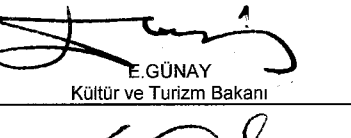
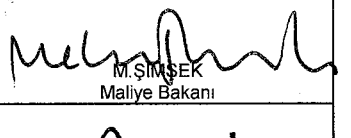
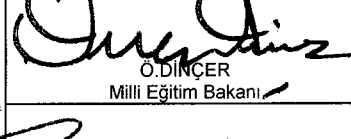
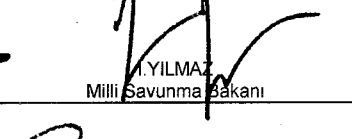
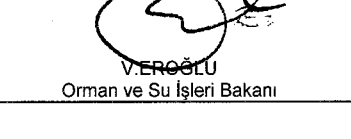
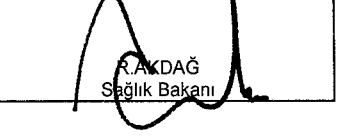
**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2012

**RECEP TAYYİP ERDOĞAN**  
BAŞBAKAN

|                                                                                                                                                  |                                                                                                                                       |                                                                                                                                          |                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br>B. ARINC<br>Başbakan Yardımcısı                           | <br>A. BABACAN<br>Başbakan Yardımcısı             | <br>B. ATALAY<br>Başbakan Yardımcısı                | <br>B. BOZDAĞ<br>Başbakan Yardımcısı              |
| <br>S. ERGİN<br>Adalet Bakanı                                 | <br>F. ŞAHİN<br>Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı | <br>E. BAĞIŞ<br>Avrupa Birliği Bakanı               | <br>N. ERGÜN<br>Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı |
| <br>F. ÇELİK<br>Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı             | <br>E. BAYRAKTAR<br>Çevre ve Şehircilik Bakanı    | <br>A. DAVUTOĞLU<br>Dışişleri Bakanı                | <br>M. Z. ÇAĞLAYAN<br>Ekonomi Bakanı              |
| <br>T. YILDIZ<br>Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı             | <br>S. KILIÇ<br>Gençlik ve Spor Bakanı            | <br>M. M. EKER<br>Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı | <br>H. YAZICI<br>Gümrük ve Ticaret Bakanı         |
| <br>İ. N. ŞAHİN<br>İçişleri Bakanı                            | <br>C. YILMAZ<br>Kalkınma Bakanı                  | <br>E. GÜNAY<br>Kültür ve Turizm Bakanı             | <br>M. ŞİMŞEK<br>Maliye Bakanı                    |
| <br>Ö. DİNÇER<br>Millî Eğitim Bakanı                          | <br>İ. YILMAZ<br>Millî Savunma Bakanı             | <br>V. EROĞLU<br>Orman ve Su İşleri Bakanı          | <br>R. AKDAĞ<br>Sağlık Bakanı                     |
| <br>B. YILDIRIM<br>Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı |                                                                                                                                       |                                                                                                                                          |                                                                                                                                        |

Dosya No.

101-620

1186